

## Editorial

We are delighted to announce the publication of Issue 5 of *New Voices in Translation Studies*, the first to come under the direction of the new team of editors, who assumed responsibility for the journal from the previous team in the spring of this year. This issue consists of five articles by young researchers and thirteen abstracts of recently submitted Ph.D. theses, including those of two of the editors, since we too, are new researchers. The five authors draw on a wide range of topics, questioning existing paradigms as well as proposing new concepts. The translations of religious texts are a shared point of interest, as is the subjectivity of the translator and the interpreter.

**Clara Chan Ho-yan** (City University of Hong Kong) draws on Chinese third person pronouns in a case-study that examines the impact of grammatical borrowings as a result of the influence of Europeanization. In a diachronic study focussing on three different time periods within the twentieth century, Chan compares the use of third person pronouns in indigenous Chinese texts (newspapers) with translated Chinese texts (the Bible). **Daryl Hague** (Brigham Young University, Utah, USA) makes translator subjectivity the topic of his paper. He focuses on Douglas Robinson's notion of 'pandemonium subjectivity', drawn up against the model of 'spirit-channelling'. Revisiting Robinson's example of Joseph Smith and the *Book of Mormon*, Hague argues that Robinson's model might be significantly expanded. **Catherine Moir** (University of Sheffield, UK) examines the varying roles that translation plays with regard to different religions. Drawing on the examples of the Bible and the Quran and their differing attitudes towards their own translations, Moir proposes the concept of 'translational resonance' to account for these roles. **Kristina Mullamaa** (University of Tartu, Estonia) gives voice to liaison interpreters working in post-Soviet Estonia. In her ethnographic study of fourteen subjects, she focuses on how interpreters perceive their own role in various situations and points in time. In contrast to the previously accepted 'machine' model of interpreters, Mullamaa proposes, by drawing on sociologist Ervin Goffman, to view the liaison interpreter in terms of the 'professional self' and the 'personal self'. **Kiyoko Toratani** (York University, Toronto, Canada) studies how Japanese adverbial mimetics are dealt with in the English translation of two Japanese novels, *The River Ki* (1959) by Sawako Ariyoshi and *Kitchen* (1991) by Banana Yoshimoto. She draws on the framework of cognitive semantics in order to show the limitations of previously proposed categorisations and to move beyond them.

In this issue, we also publish thirteen abstracts of recently submitted Ph.D. theses. Again, the topics pursued are of a great variety. A selection of keywords yields the following appetizers: activism, Babels, Beslan, British and French orientalisms, codeswitching, (conference) interpreting, cultural memory, daoism, descriptive translation studies, Emily Dickinson, framing, Italian migration, media and translation, narrative theory, Pierre Bourdieu, Quran translation, Sanskrit literature in translation, shifts in cohesion and shifts of coherence, systemic functional grammar, the translator's voice, translation and conflict, translation market, translator certification, and translator training.

First and foremost, we would like to thank our authors for their contributions as well as for their dedication in working with us until this final stage. Similarly, we wish to thank our referees for their shrewd and invaluable criticism. Thank you also to our thirteen freshly-made doctors who submitted their Ph.D. abstracts. Once again, please note that we welcome ALL abstracts of recently submitted Ph.D. theses. Last but certainly not least, we want to take this opportunity to thank the previous team of editors, Stefan Baumgarten, Sameh Hannah and particularly Marion Winters, a founding editor of the journal, for their hard work and

commitment to *New Voices*. We hope that with this fifth issue we may prove ourselves as worthy successors, and that under our care, *New Voices* may continue to thrive as a unique, vibrant platform for the showcasing and dissemination of new and innovative research in Translation and Interpreting Studies.

Phrae Chittiphalangsri, Sue-Ann Harding, Dorothea Martens  
Bangkok, Manchester, Hamburg

November 2009